

## Karar Sayısı : 2016/9563

25 Ağustos 2016 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti Arasında Kültürel İşbirliği Alanında Yürütme Programı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 14/11/2016 tarihli ve 11567851 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 21/11/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANIKLI

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKEŞ

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKCI

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKCI

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
**ile**  
**Bahreyn Krallığı Hükümeti**  
**Arasında**  
**Kültürel İşbirliği Alanında**  
**Yürütme Programı**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti (birlikte “Taraflar” ve ayrı ayrı “Taraf” olarak anılacaklardır),

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri güçlendirme ve geliştirme, halkları arasında karşılıklı anlayışı artırma ve kültürel işbirliğini ve değişimi teşvik etme yönündeki karşılıklı arzularından esinlenerek,

28 Ocak 1993 tarihinde Bahreyn’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bahreyn Devleti Hükümeti Arasında Kültür Anlaşması” hükümlerini göz önünde bulundurarak,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**Madde (1)**

Taraflar, halkları arasındaki karşılıklı farkındalığın, saygının, anlayışın ve dostluğun gelişmesine katkıda bulunacak bilim, sanat, edebiyat ve eğitim gibi kültürün farklı yönlerine ilişkin belge, bilgi, veri ve yayın değişimi yoluyla girişimler yaratma amacıyla uygun önlemler belirleme hususunda işbirliği içerisinde çalışmak için çaba göstereceklerdir.

## Madde (2)

Taraflar, aşağıdaki hususlar aracılığıyla birbirlerinin lkelerinde “Kültür Haftaları” düzenlemeye yönelik programları teşvik edeceklerdir:

1. Her iki ülkenin ilgili mercileriyle işbirliğı içinde, mzık konserleri (opera ve bale gösterileri, vokal senfonik konserler, resitaller düzenleme vb.), kitap fuarları ve sanat sergileri (tarihi miras olanlar hariç).
2. Her iki ülkenin ilgili mercileriyle işbirliğı içinde, milli kütüphaneler arasındaki işbirliğini geliştirme; uzmanlık, araştırma ve belgelerin, yazma eserlerin, bilim, sanat ve edebiyat alanlarındaki kitapların, süreli yayınların ve kitap dışı materyallerin değişimini sağlama.
3. lkelerindeki arkeolojik kazılar, kültürel mirasın muhafazası, korunması ve tanıtılması alanlarında işbirliğini teşvik etme. Taraflar saklama, koleksiyonlar ve bilgi yönetimi, sergi gelişimi, dinleyici geliştirme yönetimi ve destek programları gibi mzık bilimi uygulamalarıyla ilgili konularda birbirleri ile uzmanlık paylaşımında bulunacak ve teknik destek sağlama hususlarında çaba göstereceklerdir.
4. Bilgi, uzmanlık ve haber paylaşımına katkıda bulunmalarını ve çeşitli alanlarda müzeler, kütüphaneler ve arşivler gibi ulusal koruma kuruluşları arasında uzmanlık değişimini ve işbirliğini teşvik etmelerini sağlamak amacıyla etnograflar ve mzeciler arasında değişim. Taraflar, yazma eserlerin ve nadir eserlerin kataloglaması, eşit kalite ve sayıdaki yazma eserlerin, nadir eserlerin ve katalogların dijital kopyalarının değişimi alanlarında işbirliğı yapacaklardır.

### **Madde (3)**

Taraflar, ulusal hukukları tarafından korunan telif haklarını ve ilgili hakları korumak için çaba göstereceklerdir.

### **Madde (4)**

Taraflar, edebi eserlerin kendi dillerinden diğerine tercüme edilmesini ve yayımlanmasını teşvik edeceklerdir.

### **Madde (5)**

Taraflar, her iki ülkedeki birbirine eş kültür kuruluşları ve mercileri arasında ikili işbirliğinin gelişimini teşvik edecekler ve her iki ülkede mevcut bulunan yaratıcı kültürel ve entelektüel dernek ve birlikler arasında işbirliğini kolaylaştıracaklardır.

### **Madde (6)**

Gönderen Taraf, kendi heyetinin uluslararası seyahat masraflarını karşılayacak ve özel ekipmanlarının korunmasını sağlayacaktır. Kabul Eden Taraf, kendi ülkesindeki konaklama ve yerel ulaşım masraflarını karşılayacaktır.

### **Madde (7)**

Taraflar, nitelikli kültür uzmanları, profesyonelleri ve kültürel işbirliği yetkilileri tarafından oluşturulan bir Ortak Kültür Komitesi kurma hususunda mutabakata varacaklardır. Ortak Komite, her yıl ve gerekli görüldüğünde, dönüşümlü olarak Ankara ve Manama'da düzenlenecek toplantılarda bir araya gelecektir. Ortak Komite, bu Programın hükümlerinin ve farklı kültürel alanlardaki işbirliği çalışma planlarının uygulanmasını izleyecek ve takip edecek ve her iki ülke arasında işbirliği çerçevelerini genişletmek amacıyla mümkün olan önerileri sunacaktır.

## Madde (8)

Bu Yürütme Programı, Tarafların, ilgili belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuki usulleri tamamladıklarını birbirlerine diplomatik kanallarla bildirdikleri son yazılı bildirim alıldığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Yürütme Programı, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren 5 yıl süreyle geçerli olacaktır ve Taraflardan biri Yürütme Programı'nı sona erdirme niyetini diğer Tarafa yazılı olarak diplomatik yollarla yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce bildirmediği sürece, beş (5) yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

Bu Yürütme Programı, herhangi bir zamanda, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile değiştirilebilir. Yapılacak değişiklikler bu maddenin ilk fıkrasında belirtilen aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girecektir.

Ankara'da, 25 Ağustos 2016 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, iki asıl nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Bu Program hükümlerinin yorumlanmasında herhangi bir uyumsuzluk olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Hükümeti Adına**

**Bahreyn Krallığı**  
**Hükümeti Adına**

## البرنامج التنفيذي بين

حكومة الجمهورية التركية وحكومة مملكة البحرين في مجال التعاون

### الثقافة

ان حكومة الجمهورية التركية وحكومة مملكة البحرين (المشار اليهما فيما بعد مجتمعين بـ"الطرفين" وفي الصيغة المنفردة بـ"الطرف")،

ورغبة منهما بصفة متبادلة في تقوية وتعزيز العلاقات الودية بين البلدين وتعميق التفاهم المتبادل بين الشعبين، وتعزيز التعاون الثقافي المتبادل،

وأخذاً بعين الاعتبار لأحكام الاتفاق الثقافي المبرم بين حكومة دولة البحرين وحكومة الجمهورية التركية الموقعة في البحرين بتاريخ 28 يناير 1993،

قد اتفقا على ما يلي:

#### (المادة 1)

يسعى الطرفان إلى العمل معاً في تحديد التدابير المناسبة ومبادرات وبناء القدرات الى، جانب أمور أخرى، من خلال تبادل الوثائق والمعلومات والبيانات والمنشورات المتعلقة بجوانب مختلفة من الثقافة كالعلوم والفنون والأدب والتعليم التي من شأنها أن تسهم في تعزيز الوعي والاحترام المتبادل والتفاهم والصداقة بين الشعبين.

## (المادة 2)

يشجع الطرفان خطط تنظيم "أسابيع ثقافية" في كلا البلدين من خلال:

1- حفلات الموسيقى (تنظيم الأوبرا والباليه والحفلات الموسيقية السمفونية الصوتية، والقاعات، الخ) ، ومعارض الكتب والمعارض الفنية (باستثناء ما يتعلق بالتراث التاريخي) وذلك بالتنسيق مع الجهات المعنية في كلا البلدين.

2- تعزيز التعاون بين المكتبات الوطنية، وتبادل البحوث والخبرات والوثائق والمخطوطات والكتب والدوريات والمواد غير المكتوبة في مجالات العلوم والفنون والآداب بالتنسيق مع الجهات المعنية في كلا البلدين.

3- تشجيع التعاون في مجال التقيب عن الآثار والحفاظ عليها وحماية وتعزيز التراث الثقافي في كلا البلدين و يسعى الطرفان إلى تقديم الدعم الفني وتبادل الخبرات مع بعضها البعض و التدريب على الممارسات الموسيقية الأكاديمية مثل الحفظ و الجمع وإدارة المعلومات وتطوير المعارض والإدارة وتنمية الجمهور وتوعيته.

4 - التبادل بين علماء الاثنيات (الأجناس) والعاملين في المتاحف لتمكينهم من المساهمة في المعرفة والخبرات والمعلومات وتشجيع التعاون وتبادل الخبرات بين المؤسسات الوطنية المعنية بالحفاظ على التراث مثل المتاحف والمكتبات والأرشيفات في مختلف الحقول حيث يتعين على الأطراف التعاون في مجالات فهرسة المخطوطات والمطبوعات النادرة وتبادل النسخ الرقمية ذات نفس النوعية والعدد من المخطوطات والكتب والكتالوجات النادرة.

### (المادة 3)

يسعى الطرفان الى حماية حقوق الطبع والحقوق المجاورة التي تحميها القوانين الوطنية لكليهما.

### (المادة 4)

يشجع الطرفان على ترجمة ونشر الأعمال الأدبية من اللغة الخاصة بأحدهما إلى اللغة الأخرى.

### (المادة 5)

يشجع الطرفان على تطوير التعاون الثنائي بين المؤسسات والهيئات الثقافية الموازية في كلا البلدين، وتسهيل التعاون بين الجمعيات والاتحادات الثقافية والفكرية الإبداعية التابعة لكلا البلدين.

### (المادة 6)

يتعين على الطرف المرسل تغطية نفقات السفر الدولية لوفوده، وكذلك تغطية المعدات الخاصة ويتعين على الطرف المتلقي تغطية تكاليف الإقامة والنقل المحلي في بلده.

### (المادة 7)

يتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة للثقافة بعضوية المتخصصين الثقافيين المؤهلين والمهنيين والمسؤولين عن التعاون الثقافي وتتولى اللجنة المشتركة الاجتماع مرة في السنة، وعند الضرورة على ان تعقد مثل هذه الاجتماعات بالتناوب في المنامة وأنقرة وتتولى اللجنة المشتركة رصد ومتابعة تنفيذ أحكام هذا البرنامج، وخطط عمل مشروع التعاون في المجالات الثقافية المختلفة وتقديم المقترحات الممكنة لتوسيع آفاق التعاون بين البلدين.



(المادة 8)

- يدخل هذا البرنامج التنفيذي حيز التنفيذ اعتبارا من تاريخ استلام آخر إخطار متبادل بين الطرفين من خلال القنوات الدبلوماسية لاستكمال الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لبدء سريانه.

- يظل هذا البرنامج التنفيذي ساري المفعول لمدة خمس (5) سنوات من تاريخ دخوله حيز النفاذ و يحدد تلقائيا لفترات متتالية من خمس (5) سنوات، ما لم يتم أحد الأطراف باخطار الطرف الآخر خطيا من خلال القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء ذلك ستة (6) أشهر قبل انتهاء المدة.

- يجوز تعديل هذا البرنامج التنفيذي بموافقة خطية متبادلة بين الطرفين في أي وقت وتدخل التعديلات حيز التنفيذ وفقا للإجراءات القانونية نفسها المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة.

وقع وحرر البرنامج التنفيذي هذا في مدينة أنقرة بتاريخ 25 أغسطس 2016م، من نسختين أصليتين، باللغات العربية والتركية والإنجليزية وهي متساوية من الناحية القانونية ولكن في حال وجود أي اختلاف في النص يرجح النص الإنجليزي.

عن

حكومة مملكة البحرين

عن

حكومة الجمهورية التركية

**Executive Program**  
**Between the**  
**The Government of the Republic of Turkey**  
**And**  
**The Government of Kingdom of Bahrain**  
**In the field of Cultural Cooperation**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of Kingdom of Bahrain (jointly referred as the "Parties" and in the singular as "Party"),

Inspired by their mutual desire to strengthen and enhance the friendly relations between their two countries, deepen mutual understanding of their peoples, and promote cultural cooperation and exchanges,

Having taken into consideration the provisions of "Cultural Agreement Between The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Bahrain" signed at Bahrain on 28 January 1993,

Have reached the following understanding:

**Article (1)**

The Parties shall endeavor to work collaboratively in identifying appropriate measures towards, inter alia, building initiatives through exchange of documents, information, data and publications with regard to different aspects of culture, such as sciences, arts, literature and education, which would contribute to the furtherance of mutual awareness, respect, understanding and friendship between their peoples.

**Article (2)**

The Parties shall encourage the plans to organize "Cultural Weeks" in each other's country through:

1. Music concerts (organizing opera and ballet performances, vocal symphonic concerts, recitals, etc.), book fairs and art exhibitions (except for those of historical heritage) in coordination with the concerned authorities of both countries.

2. Enhance cooperation between national libraries, exchange researches, expertise, and documentation, manuscripts, books, periodicals and non-book materials in the fields of sciences, arts and literature in coordination with the concerned authorities of both countries.
3. Encourage cooperation in the field of archaeological excavations, preservation, protection and promotion of cultural heritage in their respective countries and The Parties will endeavour to provide technical support and share expertise with each other on musicological practices such as conservation, collections and information management, exhibition development, audience development administration and outreach.
4. Exchanges between ethnologists and museum professionals to enable them to contribute knowledge, expertise and information and encourage the cooperation and exchange of expertise among national conservation institutions such as museums, libraries and archives on various fields. The Parties shall collaborate in the areas of cataloging manuscripts and rare printed books, exchanging digital copies of equivalent quality and number of manuscripts, rare books and catalogues.

### **Article (3)**

The Parties shall endeavour to protect copy rights and related rights protected by the national laws of the Parties.

### **Article (4)**

The Parties shall encourage the translation and publication of literary works from their own language to the other.

### **Article (5)**

The Parties shall encourage the development of bilateral cooperation between parallel cultural institutions and authorities in both countries, and facilitate cooperation among creative cultural and intellectual associations and unions set in both countries.

### **Article (6)**

The Sending Party shall cover the international travel expenses of their delegations, and shall ensure the covering of their special equipment. The Receiving Party shall cover the costs of accommodation and local transportation in its country.

## **Article (7)**

The Parties shall agree to set up a Joint Cultural Committee, which is formed by qualified cultural specialists, professionals and cultural cooperation officials. The Joint Committee shall meet every year, and when need, with such meetings being held alternately in Ankara and Manama. The Joint Committee shall monitor and follow-up the implementation of provisions of this Program, draft cooperation work schemes in different cultural fields and provide possible propositions to widen the horizons of cooperation between both countries.

## **Article (8)**

This Executive Program shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Executive Program shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall be renewed automatically for successive periods of five (5) years, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it six (6) months prior to its expiration.

This Executive Program may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under first paragraph of this Article.

Signed in Ankara, on 25 August, 2016, in duplicate in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
The Republic of Turkey**

**For the Government of  
Kingdom of Bahrain**